

BLOOMINGTON
BACH
CANTATA PROJECT
SEASON 14

WO GOTT DER HERR
NICHT BEI UNS HÄLT BWV 178

82



SUNDAY, OCTOBER 1, 2023 | BLOOMINGTON, IN

“WO GOTT DER HERR NICHT BEI UNS HÄLT”

BWV 178

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685-1750)

1. Chorale
2. Recitative
3. Chorale
4. Chorale and recitative
5. Recitative
6. Aria
7. Chorale

Sung Lee, Jennifer Kirby, oboe and oboe d'amore
Michael Stiles, horn
Sarah Cranor, Victoria Klaunig,
Parastoo Heidarinejad, Miranda Zirnbauer, violin
Michael Hill, viola
Erica Rubis, cello
Edmund Song, violone
Anastasia Chin, organ

Howell Petty, soprano
Shannon Beckemeyer, alto
Blake Beckemeyer, tenor
Jason Steigerwalt, bass

Sarah Cranor, music director
Daniel R. Melamed, lecturer

UPCOMING PERFORMANCES

October 22
Caio Guimarães Lopes, director
BWV 109

January 21
Kathryn Davidson, director
BWV 24

BLOOMINGTON BACH CANTATA PROJECT

Daniel R. Melamed, director
Anastasia Chin, concert manager
Margaret Eronimous, operations manager

The Bloomington Bach Cantata Project is a partnership with Bloomington Early Music in collaboration with the Musicology Department and Historical Performance Institute of the Indiana University Jacobs School of Music, supported by generous gifts from donors to the 2023-24 season:

PayPal Giving Fund

David Belbutoski
Paul Borg
Carolann Buff and Johanna Fry-
moyer
Della Collins Cook
Norman J. and Mary A. Crampton
Sandra Dolby
Benjamin and Rachel Fowler
James Glazier
Pat and Mike Gleeson
Charlotte Hess
Mark Huebsch
Tanya Kevorkian

Roland Kohr
Joan Lauer
Anne Lutkus
Russell Lyons
Michael Marissen
Lynne T. Marsh
Richard Mattsson
Cynthia McMillin
Devon Nelson
John Palmer
W. B. Patrick
Linda Pearse
Martha Perry

John and Lislott Richardson
Stanley Ritchie
David and Karen Rohlfing
Tina Silberstein
Lee Campbell Sioles
Eliot and Pamela Smith
Stephanie Vonhirschberg
Mary H. Wennerstrom
Jacob Wolfe
Christoph Wolff
Christopher Young

Please consider supporting our work with a tax-deductible donation. You can send a check payable to Bloomington Bach Cantata Project to BBCP, Bloomington Early Music, P.O. Box 734, Bloomington, IN 47402, use the donation link on our Facebook page, or scan the QR code below.



We appreciate your support!

Thank you to: Michael Stiles, James Glazier, Scott Witzke, Dana Marsh, Sarah Slover, Kirby Haugland, Ingrid Matthews, Joanna Blendulf, Sam Motter, Suzanne Ryan Melamed, Erica Whichello, St. Thomas Lutheran Church

facebook.com/BloomingtonBachCantataProject

TEXT AND TRANSLATION

1. **Wo Gott der Herr nicht bei uns hält,
Wenn unsre Feinde toben,
Und er unser Sach nicht zufällt
Im Himmel hoch dort oben,
Wo er Israel Schutz nicht ist
Und selber bricht der Feinde List,
So ists mit uns verloren.**

2. **Was Menschenkraft und -witz anfäht,
Soll uns billig nicht schrecken;
Denn Gott der Höchste steht uns bei
Und machet uns von ihren Stricken frei.
Er sitzt an der höchsten Stätt,
Er wird ihrn Rat aufdecken.**

Die Gott im Glauben fest umfassen,
Will er niemals versäumen noch verlassen;
Er stürzt der Verkehrten Rat
Und hindert ihre böse Tat.
**Wenn sie's aufs klügste greifen an,
Auf Schlangenlist und falsche Ränke sinnen,
Der Bosheit Endzweck zu gewinnen;
So geht doch Gott ein ander Bahn:
Er führt die Seinigen mit starker Hand,
Durchs Kreuzesmeer in das gelobte Land,
Da wird er alles Unglück wenden.
Es steht in seinen Händen.**

3. Gleichwie die wilden Meereswellen
Mit Ungestüm ein Schiff zerschellen,
So raset auch der Feinde Wut
Und raubt das beste Seelengut.
Sie wollen Satans Reich erweitern,
Und Christi Schiffein soll zerscheitern.

4. **Sie stellen uns wie Ketzern nach,
Nach unserm Blut sie trachten;
Noch rühmen sie sich Christen auch,
Die Gott allein gross achten.
Ach Gott, der teure Name dein
Muss ihrer Schalkheit Deckel sein,
Du wirst einmal aufwachen.**

1. **Unless God the Lord holds fast by us
When our enemies rage;
And [unless] he, in high heaven there above,
Engages our [battle] cause;
Unless he is Israel's protection,
And himself foils the enemies' stratagem,
Then, for us, all is doomed.**

2. **Whatever human power and human wisdom embarks upon
Shall, [rightly and] properly, not terrify us;
For God the Most High assists us
And makes us free of their snares.
He sits [in heaven] in the most high place;
He will uncover their scheme.
Those who tightly embrace God in faith,
He will never leave nor forsake;
He subverts the scheme of the perverse
And stymies their evil action.
If they attack in the most crafty fashion,
Devising serpent-like cunning and false machinations
To carry off the ultimate aim of their malice,
Then God, however, travels another path:
With a mighty hand he leads those who are his
Through the Sea of the Cross [of Christ] into the Promised Land [of heaven],
Where he will reverse all misfortune.
It rests in his hands.**

3. Just like the wild waves of the sea,
In a tempest, batter a ship,
So also the enemies' anger rages,
And despoils the most goodly kindheartedness.
They [the enemies] want to enlarge Satan's kingdom,
And [they want that] Christ's little/darling ship [the church] should smash to bits.

4. **They lie in wait for us as though [we were] heretics;
They seek after our blood;
Yet they pride themselves as Christians, too,
Who greatly esteem God alone.
Ah, God, they must be using your precious name
As the cloak of their evil;
You will at some time awaken [to protect us].**



5. Auf sperren sie den Rachen weit,
Nach Löwenart mit brüllendem Getöse;
Sie fletschen ihre Mörderzähne
Und wollen uns verschlingen.
Jedoch,
Lob und Dank sei Gott allezeit;
Der Held aus Juda schützt uns noch,
Es wird ihn' nicht gelingen.
Sie werden wie die Spreu vergehn,
Wenn seine Gläubigen wie grüne Bäume stehn.
Er wird ihn Strick zerreißen gar
Und stürzen ihre falsche Lehr.
Gott wird die törichten Propheten
Mit Feuer seines Zornes töten
Und ihre Ketzerei verstören.
Sie werdens Gott nicht wehren.

6. Schweig, schweig nur, taumelnde Vernunft!
Sprich nicht: Die Frommen sind verlorn,
Das Kreuz hat sie nur neu geboren.
Denn denen, die auf Jesum hoffen,
Steht stets die Tür der Gnaden offen;
Und wenn sie Kreuz und Trübsal drückt,
So werden sie mit Trost erquickt.

7. Die Feind sind all in deiner Hand,
Darzu all ihr Gedanken;
Ihr Anschläg sind dir, Herr, bekannt,
Hilf nur, dass wir nicht wanken.
Vernunft wider den Glauben ficht,
Aufs Künftge will sie trauen nicht,
Da du wirst selber trösten.

Den Himmel und auch die Erden
Hast du, Herr Gott, gegründet;
Dein Licht lass uns helle werden,
Das Herz uns werd entzündet
In rechter Lieb des Glaubens dein,
Bis an das End beständig sein.
Die Welt lass immer murren.

5. **They open wide their maw**
In the manner of a lion, with roaring sound;
They bare their murderous fangs
And want to devour us.
But—
Praise and thanks be to God always—
[Jesus,] the hero from Judah protects us yet;
They will not succeed.
They will pass away like chaff,
Whereas [those of] his who have [true] faith will stand like verdant trees.
**He will completely tear apart their snares,
And subvert their false teaching.**
God will put the foolish prophets to death
With the fire of his wrath,
And will crush their heresy.
They will not hinder [the teachings of] God.

6. Be silent, simply be silent, tottery reason.
Do not say: "The godly are doomed";
The cross has simply begotten them anew.
For to those who hope in Jesus
The door of grace stands ever open;
And if cross-bearing and tribulation weighs them down,
Then they will be restored by [Christ's] consolation.

7. **The enemies are all in your hand,
Along with all their [evil] thoughts;
Their designs are known to you, Lord;
Simply help [us so] that we do not waver [in our faith].
Reason fights against faith;
It [reason] will not put stock in the time [of the afterlife] to come,
Where you yourself will console [us, your proper believers].**

**Heaven and also earth,
Lord God, you have created;
Let your light [of the gospel] grow bright for us,
May our heart grow aflame
In proper love of your faith,
[And so that our heart] may be steadfast [in Christian faith] until the end.
Let the world forever murmur [against your gospel].**

(transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed)